Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Możecie bowiem po jedynczo wszyscy prorokować aby wszyscy uczyliby się i wszyscy doznaliby zachęty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Możecie bowiem pojedynczo wszyscy prorokować, aby wszyscy mogli się uczyć i wszyscy doznać zachęty. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Możecie bowiem pojedynczo\* wszyscy prorokować, aby wszyscy uczyli się\*\* i wszyscy byli zachęcani\*\*\*, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Możecie bowiem po- jedynczo wszyscy prorokować aby wszyscy uczyliby się i wszyscy doznaliby zachęty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy z was może przecież po kolei prorokować, tak by wszyscy mogli się uczyć i wszyscy doznać zachęty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Możecie bowiem wszyscy, jeden po drugim prorokować, aby się wszyscy uczyli i wszyscy zostali pocieszeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo możecie wszyscy jeden po drugim prorokować, aby się wszyscy uczyli i wszyscy pocieszeni byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo możecie wszyscy po jednemu prorokować, aby się wszyscy uczyli i wszyscy napomnieni byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Możecie bowiem w ten sposób prorokować wszyscy, jeden po drugim, aby wszyscy byli pouczeni i podniesieni na duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Możecie bowiem kolejno wszyscy prorokować, aby się wszyscy czegoś nauczyli i wszyscy zachęty doznali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możecie bowiem wszyscy, jeden po drugim prorokować, aby wszyscy uczyli się i doznawali zachęty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem kolejno wszyscy możecie prorokować, aby wszyscy zostali pouczeni i doznali pociechy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo pojedynczo możecie wszyscy prorokować, tak by wszyscy otrzymali naukę i by wszyscy doznali zachęty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób możecie wszyscy przemawiać w natchnieniu, by każdy się czegoś nauczył i doznał pociechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób możecie wszyscy kolejno przemawiać z natchnienia Bożego, aby pouczyć i podnieść na duchu całe zgromadzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі можете один по одному пророкувати, аби всі навчалися і всі втішалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wszyscy po kolei możecie prorokować, aby się wszyscy mogli uczyć oraz wszyscy mogli być pocieszeni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo możecie prorokować wszyscy po kolei, tak że wszyscy czegoś się dowiedzą i wszyscy będą pokrzepieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy bowiem możecie prorokować jeden po drugim, żeby wszyscy się uczyli i wszyscy byli zachęcani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki temu wszyscy po kolei możecie prorokować, nauczając i zachęcając siebie nawzajem. |

1. 1) Bardziej dosłownie: "według jednego", czyli "po jednym". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis passivi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)